Porównanie tłumaczeń Dzieje 16:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przyszedł zaś do Derbe i Listry i oto uczeń pewien był tam imieniem Tymoteusz syn kobiety pewnej judejskiej wiernej ojca zaś Greka |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dotarł też do Derbe i do Listry.\* A oto był tam pewien uczeń, imieniem Tymoteusz,\*\* syn kobiety Żydówki, wierzącej,\*\*\* ojca zaś Greka,\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przyszedł zaś [i] do Derbe i do Listry. I oto uczeń pewien był tam imieniem Tymoteusz, syn kobiety, Judejki wiernej, ojca zaś Hellena,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przyszedł zaś do Derbe i Listry i oto uczeń pewien był tam imieniem Tymoteusz syn kobiety pewnej judejskiej wiernej ojca zaś Greka |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W trakcie podróży Paweł dotarł też do Derbe i Listry. Mieszkał tam pewien uczeń o imieniu Tymoteusz. Był on synem wierzącej Żydówki, a jego ojciec był Grekiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przybył do Derbe i Listry. A oto był tam pewien uczeń imieniem Tymoteusz, syn pewnej Żydówki, która uwierzyła, ojca natomiast Greka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przyszedł do Derby i do Listry; a oto tam był uczeń niektóry, imieniem Tymoteusz, syn niektórej niewiasty Żydówki wiernej a ojca Greka. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyszedł do Derby i do Listry. A oto był tam uczeń niektóry, imieniem Tymoteusz, syn niewiasty Żydówki wiernej, z ojca poganina. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przybył także do Derbe i Listry. Był tam pewien uczeń, imieniem Tymoteusz, syn Żydówki, która przyjęła wiarę, i ojca Greka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dotarł też do Derbe i do Listry. A był tam pewien uczeń, imieniem Tymoteusz, syn Żydówki, która była wierząca, i ojca Greka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przybył także do Derbe i Listry. Był tam pewien uczeń o imieniu Tymoteusz, syn Żydówki, która przyjęła wiarę, i ojca Greka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przybył też do Derbe, a następnie do Listry. Mieszkał tam pewien uczeń imieniem Tymoteusz. Jego matką była Żydówka, która przyjęła wiarę, a ojcem Grek. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Doszedł również do Derbe i Listry. A był tam właśnie pewien uczeń imieniem Tymoteusz, syn Żydówki, która już uwierzyła, i ojca poganina.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Paweł dotarł do Derbe i Listry. Tam właśnie mieszkał pewien. wyznawca Chrystusa, Tymoteusz, którego matka była Żydówką nawróconą na chrześcijaństwo, a ojciec był Grekiem.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przybył (Paweł) do Derbe i Lystry, gdzie żył uczeń imieniem Tymoteusz, syn nawróconej Żydówki, którego ojcem był Grek. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Прийшов же він до Дервії і Лістри. І ось був тут якийсь учень на ім'я Тимотей, син жінки, наверненої юдейки, а батька грека. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przyszedł także do Debre i do Listry. A oto był tam pewien uczeń, imieniem Tymoteusz, syn pewnej godnej zaufania niewiasty Żydówki, a ojca Greka; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Sza'ul udał się w dół i poszedł w stronę Listry, gdzie mieszkał talmid imieniem Tymoteusz. Był on synem Żydówki, która zaufała, i ojca Greka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przybył więc do Derbe oraz do Listry. A oto był tam pewien uczeń imieniem Tymoteusz, syn wierzącej niewiasty, Żydówki, i ojca Greka; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Najpierw udał się do Derbe i Listry. Spotkał tam pewnego ucznia imieniem Tymoteusz, będącego synem Żydówki, która uwierzyła w Jezusa, oraz ojca poganina. |

1. 1) <x>510 15:3</x>; <x>510 16:5</x>; <x>520 16:4</x>; <x>530 7:17</x>; <x>530 11:16</x>; <x>530 14:34</x>; <x>530 16:1</x>; <x>540 8:1</x>; <x>540 11:8</x>; <x>540 12:13</x>; <x>550 1:2</x>; <x>590 2:14</x>; <x>600 1:4</x>; <x>730 1:4</x>; <x>730 2:7</x>; <x>730 3:6</x>; <x>730 22:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 14:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 17:14</x>; <x>510 18:5</x>; <x>510 19:22</x>; <x>510 20:4</x>; <x>520 16:21</x>; <x>530 4:17</x>; <x>590 3:2</x>; <x>610 1:2</x>; <x>650 13:23</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Małżeństwa mieszane w judaizmie: <x>150 9:1-10</x>, 14; <x>160 13:23-27</x>; <x>460 2:10-16</x>; Jub 30:7-17; m. Qiddushin 3;12; m. Yevamot 7.5. Wg żydowskiego prawa z początków II w. po Chr. narodowość dziedziczy się po matce. Nie jest pewne, czy w I w. było w tej sprawie podobnie. [↑](#footnote-ref-5)